

..... [p1] .....

Couvent des Annonceades

Boulogne Sur Mer

France

[Reverend] and dear Sir -

I have been hesitating whether to write you a letter, and remind you of my existence, or whether I should not do so, and the result is as you see by this letter, in favor of the 1<sup>st</sup> determination I came here last Wednesday week and had a fatiguing & expensive journey - at present I think I may say I am a little better in some respects - but the difference is not very great - next week I hope to take the warm Sea Baths & perhaps they will improve me more - I have written to the Abbé Carton to give up my room because I think it uncertain whether, or when I may return to the Convent<sup>1</sup> [although] I hope to see Bruges again some day - I hope to remain here until October, & then

..... [p2] .....

the time is too distant to say what step I may take - now I must say something of the Convent - It is by no means so free and easy as Spermalie, indeed under no circumstances (save severe illness) can any one be admitted to your rooms - The order is very very rigid & we have nothing scarcely to do with the religious - This [Evening] there is a Sermon in the parish Church<sup>2</sup> (which is under the same roof as the Convent) at 8 O Clock - but I cannot go, because the doors will be locked before it is finished - I do not know that I am more in love with convent life than before I left Belgium - but being alone it is perhaps the most respectable thing but I still hope to receive my friends again in Apartments, By the bye how could you act so unkindly as not to come & say farewell & give me your parting benediction - I suppose you had forgotten all about it - however I will not say anything more about

..... [p3] .....

.....

1 Hier verbleef ze eerder dat jaar.

2 Nadat de Onze-Lieve-Vrouwkathedraal van Boulogne-sur-Mer aan het einde van de 18e eeuw vernield was, nam de kapel van het annunciadenklooster van 1803 tot 1868 de functie van parochiekerk over. (F. Debussche, K Jay & S. Boucher, Laisser-vous conter les Annonciades, ancien couvent et bibliothèque. Villes et Pays d'art et d'histoire Boulogne-sur-Mer. Ville de Boulogne-sur-Mer, 2012)

disagreeable subjects - but proceed to tell you that I go to Confession to L'Abbé Le Roy a French Priest who understands English & the [Reverend] Mother has reproved me gently for saying - "Je l'aime beaucoup" - but really he is a dear old Man His hair is perfectly like Silver, as white as snow - and he is so gentle and so grave and so dignified withal one can never forget that he is a Priest of God - [although] he is not stiff, he shakes hands with his penitents at least he has with me - He gives his Instruction in French to me, and I believe he invited me to go & see him - I should think he was very strict he gives the most extraordinary penances, for many days in succession and his absolution is so slow & solemn it almost frightened me - What will you say to me for saying that in outward respects the French Priests at Boulogne are infinitely superior in reverence to the generality of Flemish Priests. that at the devotion every one kneels on the floor not on their chairs

..... [p4] .....

& that spitting on the floor is I think a thing passed and gone - Monsieur Le Roy thinks I had better not pass the Winter in Boulogne it is so fearfully cold - but there is plenty of time to decide that point - We have only 5 Ladies - one of them is Sister<sup>3</sup> to some Countess in Brussels Peneranda I think is the name They are very civil to me & one of them is going with me to M<sup>r</sup> Le Roy - They are a different class (entirely) of Ladies to Spermalie - I find it rather triste; the atmosphere is too religious perhaps but I think it is decidedly more favorable for my spiritual advancement than Spermalie - but less bodily comforts the stairs are steep. the furniture meagre the restraints very very great - but I think I may say they all like me - Now may I ask a nice long letter from you, dont forget me at the Holy Sacrifice<sup>4</sup> and I will think of you in my poor prayers - that when you are an old man you may be like my new

..... [p5] .....

Confessor What a difference between him and some old Men - dear M<sup>r</sup> Le Roy seems like a dear Father - and you seem like a Younger Brother - to me so dont take offence if I express myself with a sort of nonchalance (is that the word) - in writing to you - I feel just the same respect to any good Priest but age claims a different manner from us - and I dont respect you one whit less than Monsieur Le Roy

.....

- 3 Het gaat met grote waarschijnlijkheid om Mary Laetitia Spong. Later verhuisde ze naar Brugge, waar ze in 1874 in Spermalie overleed, waar ook Jemima verbleven had.
- 4 De *Holy Sacrifice* refereert hier aan de katholieke misviering, waarbij men de kruisdood van Jezus (zijn Offer) met een offermaaltijd van brood en wijn (lichaam en bloed van Jezus) herdenkt.

..... [p6] .....

Now I must say Good Bye - & if it be the will of God I hope we may meet again I will write to you from time to time if I may & wishing you every blessing for Eternity & as much earthly comfort as would be good for you

I remain

Ever Yours in the hearts of Jesus & Mary

Jemima Hazeland



---

## Briefbeschrijving

Verzender	[Stroud, Jemima]
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	xx/[09/1861]
Verzendingsplaats	Boulogne-sur-Mer
Annotatie	Jaartal, maand en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Annotatie	Jaartal, maand en adressaat gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.I, p.270-272

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel; 1 dubbel vel, dubbel vel: 212 mm x 135 mm; enkel vel: 105 mm x 135 mm papier, wit papiersoort: 6 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	papier met briefhoofd in reliëf: Pensionat // de // Spermalie // Bruges[?]

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7285
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13664">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13664</a>

---

## Inhoud

Incipit	I have been hesitating whether
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	xx/[09/1861], Boulogne-sur-Mer, [Jemima Stroud] (= mevrouw Jemima Hazeland) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Emma Marchau; Amber Sonck; Marc Carlier (research); Peter Debates (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---